

Ancilla Iuris

Special Issue: Law and Language

Editorial

Andreas Abegg/Bojan Perić
Translated by Jacob Watson

Die Nachbardisziplinen Rechtswissenschaft und Linguistik zeichnen sich durch eine intensive Auseinandersetzung mit Sprache aus. Dabei ist die Sprache in beiden Fällen nicht nur Untersuchungsobjekt, sondern auch und insbesondere das beschreibende und interpretierende Analyseinstrument. Beide Wissenschaften deuten gewisse sprachliche Phänomene, seien es Begriffe, Kommunikationsmuster oder argumentative Prozesse, mithilfe bestimmter, ihrerseits wiederum sprachlicher, Methoden. Darüber hinaus stehen Sprache und Recht in einer ständigen Wechselbeziehung zueinander: Juristische Entscheide prägen den sprachlichen Ausdruck, und gesellschaftlicher – und somit meist sprachlich manifestierter – Wandel verändert vice versa den Rechtsdiskurs.

Diese thematische Verschränkung schlägt sich immer mehr in einem interdisziplinären wissenschaftlichen Austausch nieder. So zeigt beispielsweise die noch junge Disziplin der Rechtslinguistik Interdependenzen zwischen Sprache und Recht auf – beispielsweise in Untersuchungen über faktische und potentielle Verständlichkeit juristischer Texte –, und digitale linguistische Analysemethoden, zuvorderst die auf Diskursanalyse spezialisierte computergestützte Korpuslinguistik, finden zunehmend auch im rechtswissenschaftlichen Kontext Anwendung. Dem stehen genuin juristische Analysen gegenüber, die immer häufiger traditionelle sprachwissenschaftliche Termini wie Implikaturen oder Sprechakte reflektieren und versuchen, selbige für die eigene Praxis fruchtbar zu machen.

Zu dieser Special Issue

Die Beiträge dieser Special Issue entstanden vor dem dargestellten Hintergrund als Präsentationen im Rahmen des Kolloquiums «Sprache und Recht» im Frühjahr 2019 an der Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaften. Sie reflektieren die Potentiale sowie die gegenwärtige Diskussion inhaltlicher und methodischer Schnittstellen zwischen Recht und Sprache.

Jean-Nicolas Druеys Aperçu beschäftigt sich mit zwei gegensätzlichen Anforderungen an die Rechtssprache, namentlich diejenigen der Konkretheit und Abstraktheit, die sich gegenseitig nicht nur ausschliessen, sondern auch – paradoxerweise – antreiben, und plädiert für einen sorgsamen Umgang mit beiden, nicht zuletzt angesichts der durchaus realen Möglichkeit, sie politisch zu vereinnahmen. Der Text von **Heiko Hausendorf** stellt die Frage, an welchen Charakteristika Rechtskommunikation überhaupt erkannt werden kann, und reflektiert konkrete juristische Kommunikationssituationen von einem interaktions- bzw.

The neighboring disciplines of jurisprudence and linguistics are both characterized by an intense examination of language. In both, language is not only the object of investigation but also and especially the descriptive and interpretive instrument of analysis. Both sciences interpret certain linguistic phenomena, be it terms, communication patterns or argumentative processes, with the help of certain, in turn linguistic, methods. Moreover, language and law are interrelated and permanently intertwined: Legal decisions shape linguistic expression, and vice versa social – and thus usually linguistically manifested – change shifts legal discourse.

This thematic interweaving is increasingly reflected in an interdisciplinary scientific exchange. For instance, increasingly being applied in the context of jurisprudence itself are the still young discipline of legal linguistics, as it reveals interdependencies between language and law – e.g., in studies of the factual and potential comprehensibility of legal texts – and digital linguistic methods of analysis, especially computer-assisted corpus linguistics, which specializes in discourse analysis. Meanwhile, genuine legal analyses are increasingly seizing upon traditional linguistic terms, such as implicatures or speech acts, and bringing their fruits to analytical practice.

About this Special Issue

The contributions to this Special Issue were written against the background described above as presentations at the colloquium “Language and Law” in spring 2019 at the Zurich University of Applied Sciences. They reflect on the potential as well as the current discussion of content-related and methodological interfaces between law and language.

Jean-Nicolas Druеy deals with two opposing demands on legal language, namely those of concreteness and abstractness, which not only mutually exclusive one another but also – paradoxically – drive each other. He pleads for a careful handling of both, not least in view of the quite real possibility of appropriating them politically. The text by **Heiko Hausendorf** poses the question by which characteristics legal communication can be recognized at all, and reflects on concrete legal communication situations from an interactional or text linguistic point of view. It observes, on the one hand, the space where we interact with the law – i.e. the courtroom,

textlinguistischen Standpunkt aus. Einerseits wird der Raum beobachtet, in welchem mit Recht interagiert wird – d.i. der Gerichtssaal, der ein bestimmtes kommunikatives Handeln bereits vor-konfiguriert –, andererseits die intuitive Nachahmung der Rechtskommunikation in (familialen) Alltagskontexten. Es wird ein Fundament für weitere sprachwissenschaftliche Forschung gelegt, die untersuchen soll, wie sich Recht im Alltag erfahr- und lesbar macht. **Stefan Höfler** beschäftigt sich mit dem Einfluss von Präsuppositionen, also bei einer kommunikativen Äusserung implizit vorausgesetzten Inhalten, auf bestimmte Eigenschaften juristischer Texte. Es wird die These aufgestellt, dass Präsuppositionen – beispielsweise in Schweizer Rechtstexten – kognitive, kommunikative und kulturelle Textcharakteristika beeinflussen, da sich in Präsuppositionen nicht nur die Verständlichkeit des Textes, sondern auch ein bestimmtes kommunikatives Beziehungssetting sowie ein spezifisches Staatsverständnis widerspiegeln. Der Beitrag von **Philipp Dreesen und Lars Hofmann** behandelt mögliche sprachideologische Einflüsse auf die Entstehung des konkreten juristischen Wortlauts auch und insbesondere im mehrsprachig-internationalen Kontext. Das Spannungsfeld zwischen gesetzgeberischer Intention und linguistischer Postproduktion führt u.U. zu nichtidentischen Legitimitäten unterschiedlicher Texte in unterschiedlichen Sprachen, die sich nur unter bestimmten sprachideologischen Voraussetzungen nivellieren lassen. Dennoch braucht es, so die Autoren, eine höhere Transparenz hinsichtlich legislativer Postproduktions-Prozesse, die nur zu häufig im Verborgenen ablaufen. **Andreas Abegg und Bojan Perić** schliesslich behandeln die juristische Argumentation aus logischer und linguistischer Sicht auf Basis eines hundert Jahre umfassenden juristischen Textkorpus. Mit computer-gestützten Methoden wird aufgezeigt, welche Elemente der Argumentation – die, wie alle sprachlichen Phänomene, stark von ihren eigenen Entstehungsbedingungen abhängen – im Laufe der Zeit konstant bleiben und welche signifikante Veränderungen erfahren. Dabei bleibt die Frage offen, ob ebendiese Veränderungen, die sich seit den 1970er/1980er Jahren abzeichnen, eine direkte Konsequenz der einsetzenden Digitalisierung darstellen.

Diese bei aller thematischen Ähnlichkeit äusserst vielgestaltigen Forschungsfragen und -ansätze zeigen einerseits die Mannigfaltigkeit der Schnittstellen zwischen Sprache und Recht, andererseits die ungebrochene Notwendigkeit künftiger interdisziplinärer Reflexion, welche, so ist zu hoffen, mit der vorliegenden Special Issue eine weitere Quelle der Inspiration erhält.

which already preconfigures a certain communicative action –; on the other hand, it looks at the intuitive imitation of legal communication in (familial) everyday contexts. It lays a foundation for further linguistic research that will examine how law is experienced and read in everyday life. **Stefan Höfler** deals with how presuppositions, i.e. implicit assumptions buried in a communicative utterance, influence certain properties of legal texts. The thesis is put forward that presuppositions – exemplified in Swiss legal texts – influence cognitive, communicative and cultural text characteristics, since presuppositions reflect not only the comprehensibility of the text but also a certain communicative setting of relations and a specific understanding of the state. The contribution by **Philipp Dreesen and Lars Hofmann** deals with possible linguistic-ideological influences on the formation of concrete legal wording, also and especially in a multilingual-international context. The tension between legislative intention and linguistic post-production may lead to non-identical legitimacies of different texts in different languages, which can only be leveled under certain linguistic-ideological conditions. Nevertheless, according to the authors, there is a need for greater transparency with regard to legal post-production processes, which all too often take place in obscurity. Finally, **Andreas Abegg and Bojan Perić** treat legal argumentation from a logical and linguistic perspective on the basis of a corpus of legal texts spanning one hundred years. Computer-assisted methods are used to reveal the elements of argumentation – which, like all linguistic phenomena, depend strongly on their own conditions of formation – that remain constant over time and which undergo significant changes. The question remains open as to whether these very changes, which have been emerging since the 1970s/1980s, are a direct consequence of the onset of digitalization.

These extremely diverse research questions and approaches, despite all their thematic similarities, show on the one hand the diversity of the interfaces between language and law, and on the other the unbroken need for future interdisciplinary reflection, which, it is to be hoped, will receive a further source of inspiration with this Special Issue.